



Załącznik nr 3 do procedury

Opole, dnia 13.01.2017 r.

## ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

dotyczące postępowania wyłączonego ze stosowania Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.  
Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164)

### 1. Zamawiający:

**Komenda Wojewódzka Policji w Opolu**

45-077 Opole

ul. Korfańskiego 2

NIP: 754 000 35 37

REGON: 531125704

### 2. Opis przedmiotu zamówienia:

A. Przedmiotem zamówienia jest **usługa tłumaczenia przysięgłego, ustnego, konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na polski w dniach 16-17.03.2017 r. w powiecie krapkowickim podczas dwudniowego spotkania polsko-czeskiej grupy zarządzającej projektem CZ.11.4.120/0.0/0.0/15\_001/0000004 "Drugstop - transgraniczna współpraca jednostek Policji w zakresie walki z przestępczością narkotykową" współfinansowanego przez Unię Europejską z EFRR w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020.**

Kod CPV: 79540000-1 (usługi w zakresie tłumaczeń ustnych)

B. Przedmiot zamówienia obejmuje usługę/dostawę niżej wskazanego asortymentu:

Usługa tłumaczenia przysięgłego, ustnego, konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na polski w dniach 16-17.03.2017 r. w powiecie krapkowickim podczas dwudniowego spotkania polsko-czeskiej grupy zarządzającej projektem CZ.11.4.120/0.0/0.0/15\_001/0000004 "Drugstop - transgraniczna współpraca jednostek Policji w zakresie walki z przestępczością narkotykową" współfinansowanego przez Unię Europejską z EFRR w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020.  
Godziny wykonywania tłumaczeń to:

1. W dniu 16.03.2017 r. - w godzinach 10:00-18:00
2. W dniu 17.03.2017 r. – w godzinach 9:00-15:00.

Uwaga: Zamawiający nie zapewnia :

- przejazdu do miejsca realizacji zadania i z powrotem
- noclegu
- wyżywienia.

Ilekczo w niniejszym zaproszeniu i załącznikach, przedmiot zamówienia został określony poprzez wskazanie znaków towarowych, patentów lub pochodzenia, intencją zamawiającego było przedstawienie „typu” materiału bądź technologii; w takim przypadku zamawiający

dopuszcza składanie ofert równoważnych. W przypadku opisu przedmiotu zamówienia za pomocą norm, aprobat, specyfikacji technicznych i systemu odniesienia należy przyjąć, że określono wymagania minimalne (nie gorsze niż) i jednocześnie dopuszczono przyjęcie przez Wykonawcę rozwiązań równoważnych opisywanym.

Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne, jest obowiązany wykazać, że oferowane przez niego usługi/dostawy spełniają wymagania określone przez Zamawiającego.

C. Termin realizacji usługi/dostawy: umowa zostanie zawarta na czas określony tj. od 16 do 17 marca 2017 r.

D. Miejsce usługi/dostawy przedmiotu zamówienia postępowania: dokładna lokalizacja usługi zostanie wskazana najpóźniej 7 dni przed terminem rozpoczęcia realizacji umowy.

### 3. Osoby wyznaczone do porozumiewania się z wykonawcami:

#### **Katarzyna Gnacy-Stapowicz**

Tel.: 077 422 27 12

Fax.: 077 422 21 14

e-mail: [fundusze@op.policja.gov.pl](mailto:fundusze@op.policja.gov.pl)

Sposób porozumiewania się: w niniejszym postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazywać będą pisemnie, za pomocą telefaksu lub drogą elektroniczną. Zamawiający nie dopuszcza możliwości złożenia oferty w formie elektronicznej lub faksem. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane drogą elektroniczną, za pomocą telefaksu lub pisemnie uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawcy przekazują dokumenty lub informacje, wnioski, zawiadomienia za pomocą telefaksu lub drogą elektroniczną, każda ze stron, na żądanie drugiej strony, niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

#### Udzielanie wyjaśnień dotyczących treści zaproszenia.

- a. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zaproszenia. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zaproszenia zostanie złożony na dzień przed wyznaczonym terminem otwarcia ofert, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
  - b. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami, Zamawiający przekaze Wykonawcom, którym przekazał zaproszenie, bez ujawniania źródła zapytania, oraz zamieści na własnej stronie internetowej ([www.opolska.policja.gov.pl](http://www.opolska.policja.gov.pl)).
  - c. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść zaproszenia. Dokonana w ten sposób zmiana zostanie przekazana niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano zaproszenie oraz zostanie zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego ([www.opolska.policja.gov.pl](http://www.opolska.policja.gov.pl)).
4. Termin związania ofertą: Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez 60 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem ostatecznego terminu składania ofert.
  5. Kryteria wyboru oferty: Zamawiający będzie oceniać oferty przyznając im punkty. Punkty, których liczba będzie decydować o wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający obliczy z zachowaniem niżej wymienionych zasad:

Kryterium wyboru oferty:

I.p.	Kryterium	waga
1	Cena (w PLN)	80 %
2	Doświadczenie	20 %

Ostateczna ilość punktów (Ps), jaka zostanie przyznana ofercie stanowi suma punktów, jakie zostały przyznane ofercie w każdym kryterium oceny ofert:

$$Ps = P_{\text{bad.C}} + PD$$

gdzie:

Ps - punkty przyznane ofercie badanej łącznie za kryterium „Cena” i „Doświadczenie Wykonawcy (D)”;

P<sub>bad.C</sub> – punkty za kryterium „Cena” przyznane badanej ofercie;

PD – punkty za kryterium „Doświadczenie Wykonawcy (D)” przyznane badanej ofercie.

Porównanie dotyczyć będzie tylko ważnych ofert, tj. takich które zostały złożone Zamawiającemu do upływu terminu wyznaczonego do składania ofert i oferują przedmiot zamówienia opisany w Zaprośzeniu przez Zamawiającego.

#### Punktacja za kryterium:

1. „Cena” zostanie obliczona, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, w następujący sposób:

$$P_{\text{bad.C}} = \frac{\text{Cena najniższa}}{\text{Cena badanej oferty}} \times 80 \% \times 100$$

#### **Maksymalna liczba punktów, jakie można otrzymać w tym kryterium cena to 80.**

2. Doświadczenie wykonawcy zostanie zbadane w następujący sposób: za wykonanie tłumaczenia z języka czeskiego na polski lub/i z polskiego na czeski o wartości min. 1000,00 zł brutto każda, wraz z załączeniem dowodów (referencje imienne) osoby, która będzie świadczyła usługę tłumaczenia, że zostały wykonane należycie oraz zrealizowane w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert, wykonawca otrzyma następującą liczbę punktów:

- 1 usługa-1 pkt
- 2 usługi-5 pkt
- 3 usługi-10 pkt
- 4 usługi-15 pkt
- 5 i więcej usług-20 pkt.

Wykonawca musi wykazać co najmniej jedną usługę.

#### **Maksymalna liczba punktów jakie można otrzymać w tym kryterium to 20.**

W celu dokonania oceny ofert w kryterium „Doświadczenie wnioskodawcy” zamawiający będzie brał pod uwagę załączony do formularza „Wykaz doświadczenia Wykonawcy” (załącznik nr 2). Wykonawca wypełniając wzór załącznika winien zawrzeć jednoznaczny opis podlegający ocenie zagadnień.

Liczba punktów uzyskanych w wyniku obliczenia punktów za ww. kryterium stanowić będzie podstawę wyboru oferty najkorzystniejszej spośród ważnych ofert. Zamawiający wybierze

wykonawcę, którego oferta uzyskała największą ilość punktów. Wartość punktowa obliczona zostanie do dwóch miejsc po przecinku.

Jeżeli w postępowaniu nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej wartości punktów, Zamawiający wezwie wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych.

Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

Niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający zawiadomi wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano oraz uzasadnienie jej wyboru, a także nazwy (firmy), siedziby i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert.

#### 6. Opis sposobu obliczenia ceny:

- a) Cenę oferty stanowi wartość brutto zamówienia.
- b) Podana w ofercie cena ofertowa brutto stanowić będzie podstawę zarówno do oceny złożonych ofert jak i również do rozliczeń z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą.
- c) Cena podana w ofercie powinna zawierać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia. W cenie powinny być również uwzględnione wszystkie opłaty celne, wszystkie podatki, łącznie z podatkiem od towarów i usług – VAT. Cena oferty obejmuje całkowitą należność, jaką Zamawiający, zobowiązany jest zapłacić za przedmiot umowy i jego dostarczenie do miejsca przeznaczenia. Cena obejmuje w szczególności koszty i opłaty związane z dostarczeniem przedmiotu umowy: opłaty za transport i ubezpieczenie, itd.
- d) W formularzu ofertowym należy podać cenę oferty wyrażoną w złotych polskich, z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.

UWAGA: Zaokrąglenia cen w złotych należy dokonać do dwóch miejsc po przecinku według zasady, końcówki poniżej 0,5 grosza pomniejsza się, końcówki powyżej i równe 0,5 grosza zaokrągla się do 1 grosza.

Sposób zapłaty i rozliczenia za realizację niniejszego zamówienia, określone zostały w istotnych postanowieniach umowy stanowiących załącznik nr 2 do zaproszenia.

Ww. ceny należy traktować jako stałe i wiążące do zakończenia realizacji przedmiotu zamówienia. Cena podana w ofercie jest ostateczna, niezależnie od innych świadczeń ponoszonych przez Wykonawcę kosztów, w trakcie realizacji zamówienia.

Zamawiający nie dopuszcza przedstawienia ceny w kilku wariantach, w zależności od zastosowanych rozwiązań. W przypadku przedstawienia cen w taki sposób oferta nie zostanie rozpatrzona.

Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą prowadzone będą w walucie polskiej PLN.

Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (tzw. podatek odwrócony), Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę ma obowiązek poinformować Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego,

wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

7. Wymagania, jakie powinni spełniać wykonawcy zamówienia, w zakresie wymaganych dokumentów i oświadczeń.

Wykonawca, który ubiega się o udzielenie zamówienia winien przedstawić w złożonej ofercie: Wypełniony i podpisany formularz ofertowy – załącznik numer 1 do „zaproszenia” oraz dokumenty potwierdzające doświadczenie.

8. Istotne postanowienia umowy, stanowią załącznik numer 3 do „zaproszenia”.

Istotne postanowienia umowy, zawierające warunki realizacji zamówienia w zakresie przedmiotu zamówienia, terminów i warunków realizacji, terminów płatności i kar umownych, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy stanowią załącznik nr 3 do niniejszego zaproszenia.

9. Sposób przygotowania oferty:

- a) ofertę należy przygotować w formie pisemnej na załączonych formularzach (załącznik numer 1 i 2 do zaproszenia), .
- b) ofertę należy złożyć w jednym egzemplarzu i zapakować w sposób uniemożliwiający jej otwarcie przez osoby nieuprawnione,
- c) dokumenty zaleca się umieścić w zaklejonej kopercie z adnotacją:

Nazwa i adres Wykonawcy

OFERTA  
„Usługa tłumaczenia ustnego”

Nie otwierać przed dniem 24.01.2017 r. godzina: 10:00

Projekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/15\_001/0000004 "Drugstop - transgraniczna współpraca jednostek Policji w zakresie walki z przestępczością narkotykową" współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska - Polska

- d) w przypadku nieprawidłowego zaadresowania lub zabezpieczenia oferty Zamawiający nie bierze odpowiedzialności za złe skierowanie przesyłki i jej przedterminowe otwarcie.
- e) w przypadku, gdy Wykonawca nie przedstawi formularza ofertowego, bądź przedstawi formularz ofertowy bez podania ceny albo przedstawi formularz ofertowy zawierający różne warianty ceny oferta pozostanie bez rozpatrzenia;
- f) wymaga się, by oferta była podpisana przez osobę lub osoby uprawnione do zaciągania zobowiązań. W przypadku podpisywania oferty przez osobę nie wymienioną w dokumentach rejestrowych firmy, niezbędne jest dołączenie do oferty pełnomocnictwa dla osoby działającej w imieniu wykonawcy. Pełnomocnictwo w sposób jednoznaczny winno określać, do jakich czynności upoważniona jest osoba podpisująca ofertę. Pełnomocnictwo winno być złożone w formie oryginału bądź kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza,
- g) Wykonawca może zastrzec pisemnie, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być udostępniane innym wykonawcom. Informacje zastrzeżone powinny być załączone do oferty w dodatkowej kopercie z napisem: „Nie udostępniać innym podmiotom, informacje

stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa”. Wykonawca nie może zastrzec informacji dotyczących cen oferty, nazwy i adresu firmy.

h) Wszelkie koszty związane z przygotowaniem oraz dostarczeniem oferty ponosi wykonawca.

i) Zamawiający pozostawi ofertę bez rozpatrzenia w następujących przypadkach:

- treść złożonej oferty nie odpowiada treści zaproszenia do złożenia oferty;
- złożenie oferty stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;
- oferta jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów;

j) Zamawiający poprawi w tekście oferty:

- oczywiste omyłki pisarskie (przez oczywistą omyłkę pisarską Zamawiający rozumie omyłkę widoczną bezsporną, niebudzącą wątpliwości, polegającą na niezgodnym z zamierzonym, niewłaściwym bądź mylnym użyciu wyrazu lub jego pisowni, albo też opuszczeniu jakiegoś wyrazu. To każda niedokładność, która nasuwa się każdemu bez potrzeby przeprowadzania dodatkowych badań czy ustaleń),
- oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek (przez oczywistą omyłkę rachunkową zamawiający rozumie omyłkę polegającą na niezgodnymi z zasadami arytmetyki obliczeniami matematycznymi w obliczeniu ceny oferty; zamawiający uznaje, iż Wykonawca prawidłowo podał cenę jednostkową dla poszczególnych elementów cenotwórczych oferty),
- inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zaproszenia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona (przez inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zaproszenia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty Zamawiający rozumie omyłki, których poprawienie nie ingeruje w sposób istotnych w treść oferty, tj., nie powoduje konieczności znaczącej ingerencji ze strony zamawiającego w treść złożonej oferty lub nie dotyczy jej istotnych postanowień)

l) jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny,

m) W pozostałych przypadkach, przy ocenie złożonych ofert, Zamawiający będzie posiłkował się przepisami ustawy Kodeks Cywilny. Zamawiający odstąpi od stosowania powyższych przepisów, gdy wykonanie czynności przez Zamawiającego (np. wezwanie do uzupełnienia dokumentów, poprawa omyłek) nie wpłynie na wynik prowadzonego postępowania.

n) Zamawiający unieważni procedurę (zakończy procedurę bez dokonania wyboru) w następujących przypadkach:

- jeżeli nie zostanie złożona żadna oferta albo wszystkie złożone oferty zostaną pozostawione bez rozpoznania ze względu na to, że ich treść nie odpowiada treści zaproszenia do składania ofert,
- cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty,
- wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć
- nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że złożone oferty dodatkowe, o których mowa w pkt 5 zawierają taką samą cenę.



10. Miejsce i termin składania ofert:

a) miejsce składania ofert: **Komenda Wojewódzka Policji w Opolu**

ul. Korfantego 2

45-077 Opole

b) termin składania ofert: 23.01.2017 godz. 15:30

11. Otwarcie ofert:

a) termin otwarcia ofert 24.01.2017 r., godz. 10:00, siedziba Zamawiającego: jw., p. 103.

b) bezpośrednio przed otwarciem ofert zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,

c) podczas otwarcia ofert podane będą: imię i nazwisko, nazwa (firma) oraz adres (siedziba) wykonawcy, którego oferta jest otwierana, a także informacje dotyczące parametrów podlegających ocenie.

Załączniki:

1. Formularz ofertowy – załącznik numer 1

2. Wykaz doświadczenia wykonawcy – załącznik numer 2

3. Istotne postanowienia umowy- załącznik numer 3

4. Wstępna agenda szkolenia- załącznik numer 4



Załącznik nr 1

Nazwa firmy.....  
Adres do korespondencji.....  
Telefon kontaktowy.....  
Fax.....  
E-mail.....  
Nazwisko i imię osoby uprawnionej do zaciągania zobowiązań.....  
NIP.....  
REGON.....  
Nr rachunku bankowego.....

## O F E R T A

**dot. usługi tłumaczenia konsekutynego z języka polskiego na czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas dwudniowego spotkania w dniach 16-17.03.2017 r. w powiecie krapkowickim (woj. opolskie) w ramach projektu "Drugstop – transgraniczna współpraca jednostek Policji w zakresie walki z przestępczością narkotykową" w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska 2014-2020 na warunkach ustalonych w toku prowadzonego postępowania za cenę w wysokości:**

<b>OGÓLEM CENA ZAMÓWIENIA</b> [w PLN]	<b>wartość brutto</b>
<b>Nazwisko i imię tłumacza przysięgłego, który wykona usługę</b>	
<b>Liczba wykonanych przez powyżej wskazanego tłumacza usług tłumaczenia konsekutynego, przysięgłego z języka czeskiego na polski lub/i z polskiego na czeski za min.1000 zł w ostatnich trzech latach</b>	

**Słownie razem cena zamówienia brutto** ..... zł

**Będąc uprawniony do reprezentacji wykonawcy oświadczam jednocześnie, że wykonawca:**

- Spełnia wymogi udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
- Zapoznał się z treścią „zaproszenia do złożenia oferty” i nie wnosi do niej zastrzeżeń.
- Nie ma wątpliwości w zakresie przedmiotu zamówienia.
- Uzyskał od zamawiającego niezbędne wyjaśnienia umożliwiające wykonanie zamówienia.
- Uważa się za związanego niniejszą ofertą przez okres wskazany w „zaproszeniu do złożenia oferty”.
- Do warunków realizacji zamówienia nie ma zastrzeżeń.
- Przedstawił w załączonych do oferty dokumentach stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień złożenia oferty.
- Zobowiązuje się do zawarcia umowy na warunkach prowadzonego postępowania, w szczególności treść „Istotnych postanowień umowy” stanowiących załącznik do „zaproszenia do złożenia oferty” akceptuje bez zastrzeżeń.

**Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom do wykonania następujące części zamówienia:**

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy	Zakres części zamówienia

.....  
Podpis czytelny osoby reprezentującej wykonawcę  
lub podpis z pieczęcią imienną

.....  
Podpis czytelny osoby reprezentującej wykonawcę lub  
podpis z pieczęcią imienną



.....  
(pieczęć Wykonawcy)

**WYKAZ DOŚWIADCZENIA TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO, KTÓRY BĘDZIE  
ŚWIADCZYŁ USŁUGĘ**

**Imię i nazwisko:** .....

L.p.	Okres realizacji usługi (data rozpoczęcia i zakończenia)	Wartość usługi (brutto)	Przedmiot usługi	Podmiot, na rzecz którego usługa została wykonana (nazwa i adres)
<b>wykonanie usługi tłumaczenia ustnego konsekutywnego, przysięgłego z języka czeskiego na polski lub/i z polskiego na czeski o wartości min. 1 000,00 zł brutto każda, wraz z załączeniem dowodów, że zostały wykonane należycie oraz zrealizowane w okresie 3 lat przed upływem terminu składania ofert</b>				
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				

.....  
(pieczęć, podpis wykonawcy lub jego upoważnionego przedstawiciela)

## Istotne postanowienia umowy

zawarta w dniu ..... 2017 roku w Opolu pomiędzy Skarbem Państwa, w imieniu którego działa:  
Zastępca Komendanta Wojewódzkiego Policji w Opolu  
**inspektor Zbigniew Białostocki,**  
na podstawie upoważnienia z dnia 01.06.2016 r. udzielonego przez  
Komendanta Wojewódzkiego Policji w Opolu  
**inspektora Jarosława Kaletę,**

posiadający siedzibę w Opolu, 45-077, ul. Korfantego 2 zwany w dalszej części **Zamawiającym,**  
a

.....  
wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem ..... prowadzonego  
przez....., Regon.....,  
NIP..... Reprezentowanym przez ....., zwanym w  
dalszej części **Wykonawcą.**

Na podstawie postępowania wyłączonego ze stosowania Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zmianami), została zawarta następującej treści umowa:

### § 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania w ramach umowy tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na język polski przez tłumacza przysięgłego podczas dwudniowego spotkania w ramach projektu pn. „Drugstop – transgraniczna współpraca jednostek policji w zakresie walki z przestępczością narkotykową” współfinansowany w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Republika Czeska – Polska na lata 2014-2020, które odbędzie się w dniach 16-17 marca 2017 r. w powiecie krapkowickim (woj. opolskie), zgodnie ze wstępną agendą - załącznik nr 4 do zaproszenia do złożenia oferty.
2. Wykonawca zapewni jednego tłumacza przysięgłego.
3. Dokładne miejsce realizacji usługi zostanie wskazane Wykonawcy nie później niż 7 dni przed terminem rozpoczęcia usługi.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych mu przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich jednostek lub usługi. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem usługi i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba, że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa. Oświadczenie o zachowaniu poufności dostarczonych danych stanowi załącznik nr 2 do umowy.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia na swój koszt przejazdu do miejsca realizacji zlecenia i z powrotem.
6. Zamawiający nie zapewnia Wykonawcy noclegu.
7. Zamawiający nie zapewnia Wykonawcy wyżywienia.

### § 2

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy wynosi ..... brutto (słownie: ..... brutto).
2. Wynagrodzenie wskazane w ust. 1 winno zawierać wszelkie wymagane przepisami prawa podatki i inne opłaty.
3. Płatność zostanie przekazana przelewem, w terminie do 30 dni, od dnia dostarczenia do Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu, faktury VAT wystawionej w języku polskim za wykonane usługi tłumaczenia, na konto wskazane przez Wykonawcę:



4. Wykonawca zobowiązany jest wskazać na fakturze nazwę projektu oraz jego numer wpisując: Projekt pn.: „Drugstop – transgraniczna współpraca jednostek Policji w zakresie walki z przestępczością narkotykową” nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/15\_001/0000004.

5. Podstawą do wypłaty wynagrodzenia będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół odbioru usługi, którego wzór określa załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

#### § 3

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w wysokości 30% łącznej wartości przedmiotu umowy.

2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości poniesionej szkody, na zasadach ogólnych.

#### § 4

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

2. Wszelkie spory wynikające z Umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

3. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

4. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

ZLECENIODAWCA

WYKONAWCA

Załącznik:

1. Protokół odbioru usługi
2. Oświadczenie o zachowaniu poufności dostarczonych danych



## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru: .....

Ze strony Wykonawcy:

.....  
.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu, ul. Korfantego 2 45-077 Opole

(nazwa i adres)

Komisja z składzie:

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

Przedmiotem ~~dostawy~~ / usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia  
.....2017r. jest:

Potwierdzenie kompletności ~~dostawy~~ / usługi:

- Tak\*
- Nie\* - zastrzeżenia .....

Potwierdzenie zgodności jakości przyjmowanej ~~dostawy~~ / usługi z parametrami /  
funkcjonalnością zaoferowana w ofercie:



- Zgodne\*
- Niezgodne\* - zastrzeżenia .....

Świadczenia dodatkowe (jeśli były przewidziane w umowie):

- Wykonane zgodnie z umową\*
- Nie wykonane zgodnie z umową\* - zastrzeżenia .....

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny\*
- Negatywny\* - zastrzeżenia.....

Podpisy:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....

Przedstawiciel Zamawiającego

.....  
Przedstawiciel Wykonawcy

\* - niewłaściwe skreślić



Załącznik nr 2 do umowy

## OŚWIADCZENIE o zachowaniu poufności dostarczonych danych

Ja niżej podpisany(a) ..... oświadczam, iż zobowiązuję się do zachowania w tajemnicy wszelkich danych dotyczących policji opolskiej udostępnionych mi przez Komendę Wojewódzką Policji w Opolu oraz uczestników szkolenia w związku z realizowaną umową.

Oświadczam, że zostałem(am) zapoznany(a) z przepisami Ustawy o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2016 r., poz. 922) oraz Rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie dokumentacji przetwarzania danych osobowych oraz warunków technicznych i organizacyjnych, jakim powinny odpowiadać urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania danych osobowych (Dz. U. Nr 100, poz. 1024 ze zm.). Oświadczam, że zostałem(am) poinformowany o grożącej, stosownie do przepisów rozdziału 8 ustawy o ochronie danych osobowych, odpowiedzialności karnej.

....., dn. .... r.

Podpis .....

<b>WSTĘPNA AGENDA SZKOLENIA</b>	
<i>Przyjazd uczestników, rejestracja od godziny 10:00</i>	
<b>Czwartek (16.03.2017)</b>	
10:00-11:00	Zakwaterowanie uczestników spotkania
11:00-13:00	Rozpoczęcie spotkania. Podsumowanie działań od ostatniego spotkania roboczego.
13:00-14:00	Obiad
14:00-15:30	Kwestie przetargów. Problemy, zagadnienia. Pierwsze zestawienia dokumentów-przemyslenia.
15:30-15:45	Przerwa kawowa
15:45-17:45	Szkolenie dla policjantów prewencji-zagadnienia.
18:00-19:00	Kolacja
<b>Piątek (17.03.2017)</b>	
8:00-8:45	Śniadanie
9:00-10:30	Ustalenie planu na następny okres- do następnego spotkania roboczego
10:30-10:45	Przerwa kawowa
10:45-13:00	Przekazanie walizek, filmów, gadżetów poszczególnym Komendom
13:00-13:45	Obiad
13:45-14:30	Podsumowanie spotkania roboczego
14:30-15:00	Wyjazd uczestników spotkania